



Työskentely: Lähetyskäskyä kääntämässä

Tehtävän valmistelu:

Leikkaa ngongan, Agricolan, UT2020-suomen ja Hawaiji pidginin -kielillä olevat lähetyskäskyt /-viivan kohdalta paloiksi. Kunkin kielen suikaleet on hyvä pitää omassa kasassaan tai kirjekuossaan.

Monista jokaiselle ryhmälle lähetyskäskyihin liittyvä sanalista, joka löytyy tämän dokumentin lopusta.

Anna ryhmille tehtäväksi sanalistoja hyväksikäyttäen koota lähetyskäskyt oikeaan muotoon. Tehtävästä parhaiten selviytynyt ryhmä voittaa. Rippikoulussa isokset tarkastavat lopputuloksen.

Tehtävän jälkeen keskustelkaa:

- Millaisia havaintoja teitte eri kielistä, esim. sanajärjestyksestä ja ilmaisuista.
- Miten suomen kieli on muuttunut Agricolan ajoista?
- Millaisia taitoja täytyy hyvällä raamatunkääntäjällä olla?
- Millaista, minkä näköistä, kokoista ja missä muodossa olevaa Raamattua lukisitte mieluiten?
- Onko kielellä väliä?
- Kumpi on mielestänne tärkeämpää käännöksen sanatarkkuus vai merkityksen välittäminen?

Lähetyskäsky ndongaksi, Matteus 28:19-20

Ongame onda pewa epangelo alihe/ nomegulu nokombanda yeve /

Indeni ano/ ka ningeni aantu/ ayehe aalongwa yandje

noku ya shashela medhina/ IyaTate nolyOmwana nolyOmbepo Ondjapuki,

noku ya longa okudhiginina ayihe/ mbika nde yi mu lombwele.

Ihe tala, ongame ndi li pamwe nane / omasiku agehe sigo ehulilo lyuuyuni.

**Lähetyskäsky Agricolan Se Wsi Testamentti 1548, Pyhen Mattheusen Euangelion
XXVIII Lucu 19-20**

Menget sijs wlgos ia opettaca caiki Canssa/

ia castakat heite Nimeen Isen ia Poian ia pyhen Hengen.

Ja opetaca heite pitemen caiki/ iota mine olen teiden käskenyt./

Ja catzo Mine olen teiden tykenen iocapeiue / Mailman Loppun asti.

Lähetyskäsky Matt. 28: 19-20/ UT2020

»Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä. /

Menkää siis ja tehkää kaikista kansoista minun oppilaitani. /

Tehkää se kastamalla heidät Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen/

ja opettamalla heidät noudattamaan kaikkea, /

mitä minä olen käskenyt teidän noudattaa. /

Ja muistakaa: minä olen teidän kansanne joka päivä/

aikojen loppuun asti.»

Matthew 28: 19-20 Hawai'i Pidgin (HWP)

So you guys/ go all ova da world an teach all da diffren peopos/

so dey can learn bout me an come my guys.

Baptize dem/ an dey goin come tight wit my Fadda, an me his Boy/

an God's Good an Spesho Spirit./ Teach um how fo do everyting/

dat I wen tell you guys fo do. / An you know wat? / I goin stick wit you
guys all da way, /

till da world goin pau.

Sanalista Lähetyskäskyä kääntämässä -työskentelyyn:

Ndongan sanalista:

ngame = minä
onda pewa = minulle on annettu
epangelo = hallitus / valta
alihe = kaikki
egulu = taivas
kombanda = päällä
evi = maa
indeni = menkää
ka ningeni = menkää tekemään
aantu = ihmiset
ayehe = kaikki
aalongwa = oppilaat
yandje = minun
okushasha = kastaa
ya = heidät
medhina = nimessä
tate = minun isäni
omwana = jälkeläinen, poika tai tytär
ombepo = tuuli, henki, ilma
ondjapuki = pyhä
longa = tehdä työtä / opettaa
ya = heitä
okudhiginina = noudattaa
ayihe = kaikki
mbika = nämä

mu okulombwela = teitä käskin

ihe = mutta

tala = katso

ngame ondi li = olen

pamwe = kanssa

nane= teidän

omaesiku = päivät

agehe = kaikki

sigo = saakka

ehulilo = loppu

lyuuyuni = maailman

Agricolan sanalista:

Menget = menkää

wlgos = ulos

opettaca =opettakaa

Canssa = kansa

iocapeiue = joka päivä

Hawaiji Pidgin sanalista:

diffren peopos = kaikki kansat

my guys = opetuslapseni

Spesho Spirit = Pyhä Henki

stick wit you = olen kanssanne

world goin pau = maailma loppuu

